

# Zmluva o vyhotovení autorského diela a licenčná zmluva na šírenie diela

č.27/2015-OVDI

uzavretá podľa ustanovení Zákona č.618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (ďalej len „Autorský zákon“) v platnom znení (ďalej len „zmluva“).

## Článok I. Zmluvné strany

**Autor; poskytovateľ licencie:** Bc. Milan Baláž; Marketing and Business Group, s.r.o.

zastúpený: Ing. Radko Bovan, konateľ spoločnosti

sídlo: Palisády 33, 811 06 Bratislava

IČO: 43801111, DIČ: [REDACTED], IČ DPH: [REDACTED]

bankové spojenie:

IBAN: [REDACTED]  
BIC: [REDACTED]

(ďalej len „Autor“)

**Objednávateľ diela  
a nadobúdateľ licencie:**

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí SR

zastúpený: Mgr. Elena Mallicková, riaditeľka odboru verejnej diplomacie

sídlo: Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava

IČO: 0069902, DIČ: [REDACTED], IČ pre DPH: [REDACTED]

bankové spojenie:

Štátna pokladnica, číslo účtu [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

BIC: [REDACTED]

kontaktná osoba:

tel.: [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

(ďalej len „Objednávateľ“)

(Objednávateľ a Autor ďalej spolu ako „zmluvné strany“)

## Článok II. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je:

a) záväzok Autora vyhotoviť a dodať do sídla Objednávateľa na vlastné náklady v prospech Objednávateľa:

Výtvarno-grafické a typografické spracovanie novoročných pozdravov pre štátnych tajomníkov a vedúceho služobného úradu MZVaEZ SR v slovenskej a anglickej jazykovej mutácii vo forme postskriptového .pdf na záznamovom médiu (CD/DVD nosič)

a

Výtlačky novoročných pozdravov vyhotovené podľa výtvarno-grafického a typografického spracovania a požiadaviek Objednávateľa a dohodnutej technickej špecifikácie podľa Prílohy č. 1 tejto zmluvy v celkovom počte 680 ks (ďalej len ako „autorské dielo“),

b) záväzok Autora poskytnúť Objednávateľovi výhradnú licenciu na použitie autorského diela v rozsahu a spôsobom upravenými v Článku IV. tejto zmluvy,

c) záväzok Objednávateľa použiť autorské dielo spôsobom a v rozsahu zmluvou udelennej výhradnej licencie,

d) záväzok Objednávateľa zaplatiť Autorovi za vyhotovenie a použitie autorského diela a za udelenie výhradnej licencie zmluvou dohodnutú odmenu podľa Článku V. tejto zmluvy.

## Článok III. Práva, povinnosti a záruky zmluvných strán

1. Autor sa zaväzuje vyhotoviť autorské dielo s využitím textov v slovenskom a anglickom jazyku, ktoré sú uvedené v Prílohe č. 1 tejto zmluvy. Vyhotovenie autorského diela spočíva najmä v grafickej úprave novoročného

pozdravu a zalomení textov do novoročného pozdravu, z vyhotovenia tlačového postskriptového .pdf pre ofsetovú tlač, kníh tlač a sieťovú tlač, podľa schváleného grafického návrhu zmluvnými stranami.

2. Autor sa zaväzuje predložiť zalomený a graficky upravený návrh autorského diela podľa Článku II. ods. 1 tejto zmluvy elektronicky vo formáte .pdf na posúdenie Objednávateľovi do piatich dní od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy. Objednávateľ si vyhradzuje právo vyjadriť sa ku graficko-výtvarnému riešeniu a žiadať úpravy, zmeny alebo doplnenia podľa svojich požiadaviek, ktoré však nebudú prekračovať rámec daný popisom diela v tejto zmluve. Objednávateľ predloží svoje vyjadrenie k návrhu v lehote najviac 3 pracovných dní od doručenia návrhu. Autor sa zaväzuje vykonať žiadané opravy alebo úpravy v diele, resp. navrhnúť Objednávateľovi iné, vhodné riešenia. Objednávateľ prevezme autorské dielo iba po zapracovaní žiadaných úprav alebo opráv autorského diela Autorom.
3. Autor sa zaväzuje odovzdať autorské dielo Objednávateľovi v elektronickej verzii na záznamovom médiu (CD/DVD nosič) vo formáte tlačového postskriptového .pdf vo vysokom rozlíšení pre výsledný formát kvalitnej tlače a kníhtlače obalu 100 mm x 210mm (zatvorené), 200 mm x 210 mm (po otvorení) a hárku so želaniami vlepopaného do obalu obojstrannou lepiacou páskou 95 mm x 200 mm (zatvorené) 190 mm x 200 mm (po otvorení), ako aj výtlačky autorského diela v printovej verzii podľa technickej špecifikácie uvedenej v Prílohe č. 1 tejto zmluvy a to v lehote do 05. 11. 2015. Odovzdaniu autorského diela v elektronickej verzii Autorom v tejto lehote musí predchádzať odsúhlasenie autorského diela Objednávateľom. Objednávateľ udelí imprimatur iba po dohode o žiadaných úpravách alebo opravách diela medzi zmluvnými stranami.
4. Autor sa zaväzuje autorské dielo odovzdať podľa predchádzajúceho bodu na miesto dodania: Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky, Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava spolu s preberacím protokolom, ktorý vyhotoví Autor. Preberací protokol bude pri odovzdaní autorského diela podpísaný autorom a za stranu Objednávateľa bude podpísaný [REDAKOVANÉ] tel.: [REDAKOVANÉ] e-mail: [REDAKOVANÉ] resp. iným zodpovedným pracovníkom Objednávateľa.

#### Článok IV.

##### Udelenie autorskej licencie

1. Objednávateľ bude autorské dielo používať najmä na účely prezentácie Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky, a to najmä využívaním printových a elektronických verzií autorského diela. Objednávateľ má právo elektronickú a printovú verziu autorského diela používať okrem iného aj akýmkoľvek spôsobom, ktorý súvisí s verejným obstarávaním tlačiarenských služieb na vykonanie autorského diela, a to najmä autorské dielo:
  - a. zverejniť,
  - b. použiť v procese verejného obstarávania,
  - c. použiť ako prílohu k zmluvám uzavretým v budúcnosti.
2. Autor touto zmluvou udeľuje Objednávateľovi podľa § 43 ods.2 Autorského zákona výhradnú licenciu, na použitie a šírenie svojho diela bez časového obmedzenia, bez osobitného územného a množstevného vymedzenia v elektronickej a printovej podobe a je povinný sám sa zdržať použitia autorského diela bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa.
3. Autor vyjadruje svoj súhlas so skutočnosťou, aby Objednávateľ bol oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie autorského diela v rozsahu udelennej licencie (sublicencie).
4. Autor vyjadruje svoj súhlas s prípadným spracovaním autorského diela v budúcnosti podľa potreby Objednávateľa.

#### Článok V.

##### Zmluvná odmena za autorské dielo

1. Zmluvné strany sa dohodli na odmene za autorské dielo vo výške **1.196,80 €** bez DPH, t.j. **1.436,16 €** vrátane DPH (slovom: tisícštyristotridsaťšesť Eur a šesťnásť centov), čo je súčasne fakturačná cena za vyhotovenie a dodanie autorského diela.
2. Odmena podľa ods. 1 tohto Článku je konečná a fixná a zahŕňa okrem iného aj odmenu za poskytnutie výhradnej licencie podľa Článku IV. tejto zmluvy a akékoľvek náklady Autora spojené s vyhotovením autorského diela, s grafickými úpravami.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že na odmenu sa neposkytne záloha ani preddavok. Odmena bude vyplatená v celku, a to po doručení faktúry autora so zákonom predpísanými náležitosťami a s riadnym označením predmetu plnenia, ktorý bude „Novoročné pozdravy pre štátnych tajomníkov a vedúceho služobného úradu MZVaEZ SR“. Faktúra bude

Autorom vyhotovená a preukázateľne doručená zodpovednej osobe Objednávateľa, alebo inému zodpovednému pracovníkovi Objednávateľa, prostredníctvom pošty, resp. osobne do podateľne Objednávateľa, podľa Článku III. ods. 4 až po odovzdaní autorského diela v lehote podľa Článku III. ods. 3. Objednávateľ uhradí zmluvnú odmenu podľa ods. 1 tohto Článku na základe riadne vyhotovenej a doručenej faktúry autora do 30 dní od jej doručenia. Prílohou faktúry bude aj preberací protokol podľa Článku III. ods. 4.

## **Čl. VI.**

### **Zmluvná pokuta a úroky z omeškania**

1. Autor má voči Objednávateľovi nárok na účtovanie úrokov z omeškania vo výške 0,5 % z odmeny podľa Článku V. ods. 1 za každý začatý deň omeškania úhrady odmeny na základe faktúry a v lehote podľa Článku V. ods. 3.
2. V prípade omeškania Autora s odovzdaním autorského diela v lehote podľa Článku III. ods. 3 vzniká Objednávateľovi právo účtovať Autorovi zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z odmeny podľa Článku V. ods. 1 za každý začatý deň omeškania s odovzdaním autorského diela.

## **Článok VII.**

### **Záverečné ustanovenia**

1. Práva a povinnosti zmluvných strán touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona, Obchodného zákonníka, ako aj ďalšími príslušnými a účinnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
2. Táto zmluva je v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. povinne zverejňovanou zmluvou..
3. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
4. Zmluvu je možné meniť alebo doplniť iba písomnými a číslovanými dodatkami podpísanými obidvoma zmluvnými stranami. Dodatky k tejto zmluve nadobúdajú platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po ich zverejnení v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
5. Zmluvné strany prehlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony, ich vôľa vyjadrená v tejto zmluve je určitá, slobodná a vážna, nekonajú v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a ich zmluvná voľnosť nebola obmedzená.
6. Táto zmluva má tri strany, bola vyhotovená v piatich identických vyhotoveniach a každé vyhotovenie má platnosť originálu, pričom Autor obdrží dve vyhotovenia a Objednávateľ obdrží tri identické vyhotovenia zmluvy.

Zoznam príloh: Príloha č.1

Bratislava ..... 2015

Bratislava ..... 2015

Mgr. Elena Mallicková  
riadiťka  
Odboru verejnej diplomacie  
Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí  
Slovenskej republiky

Ing. Radko Bovan  
konateľ spoločnosti  
Marketing and Business Group, s.r.o.

## Príloha č. 1

- Obaly** množstvo: 680 kusov výtlačkov, v dvojazyčných jazykových mutáciách s použitím slovenského a anglického jazyka
- formát: 100 mm x 210 mm (zatvorené), 200 mm x 210 mm (po otvorení)
- rozsah: 4 strany
- papier: 240 g/m<sup>2</sup> Twill indigo
- tlač a farebnosť: štátny znak razba cez lesklú striebornú + vypuklá razba štátneho znaku slepotlačou na titulnej strane, razba textov v slovenskom a anglickom jazyku kníhtlačou cez lesklú striebornú fóliu na titulnej strane.
- štátny znak SR: 32 mm x 42 mm, umiestniť do hornej tretiny čistého formátu zatvoreného obalu
- spracovanie knižárske: orezať na čistý formát, do obalu vložiť, resp. vlepíť hárok so želaniami, novoročné pozdravy uprostred ryhovať a skladať
- texty na obaly: a) slovenská jazyková mutácia  
MINISTERSTVO ZAHRANIČNÝCH VECÍ A EURÓPSKÝCH ZÁLEŽITOSTÍ  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
b) anglická jazyková mutácia  
MINISTRY OF FOREIGN AND EUROPEAN AFFAIRS OF THE SLOVAK REPUBLIC
- typ a farba písma: The Sans bolt, lesklá strieborná

### Hárky so želaniami, menami a funkciami

texty želaní (spoločné pre všetky druhy a jazykové mutácie) na ľavej strane hárku po otvorení:

VŠETKO NAJLEPŠIE V NOVOM ROKU  
HAPPY NEW YEAR  
BONNE ANNÉE  
GLÜCKLICHES NEUES JAHR  
FELIZ AÑO NUEVO  
С НОВЫМ ГОДОМ !

2016

množstvo: 680 kusov výtlačkov v 3 druhoch a v dvoch jazykových mutáciách, s vyobrazením snehovej vločky v hornej tretine na pravej strane vlepuvaného hárku po otvorení z toho:

- a) **Igor Slobodník** - 80 ks v slovenskej a 150 ks v anglickej jazykovej mutácii

texty:

Igor SLOBODNÍK

Štátny tajomník Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí  
Slovenskej republiky

State Secretary of the Ministry of Foreign and European Affairs  
of the Slovak Republic

- b) **Ivan Korčok** - 300 ks v anglickej jazykovej mutácii

texty:

Ivan KORČOK

State Secretary of the Ministry of Foreign and European Affairs of the Slovak Republic  
Government Plenipotentiary for the Slovak Presidency of the Council of the EU

c) **Pavol Sýkorčin** - 75 ks v slovenskej a 75 ks v anglickej jazykovej mutácii

texty:

Pavol SÝKORČIN

Vedúci služobného úradu Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí  
Slovenskej republiky

Secretary General of the Ministry of Foreign and European Affairs  
of the Slovak Republic

formát: 95 mm x 200 mm (zatvorený), 190 mm x 200 mm (otvorený)

papier: 120 g/m<sup>2</sup> Via Laid Natural,

tlač a farebnosť: Priama Modrá farba Pantone 282 U

knihárske spracovanie: orezať na čistý formát, hárok so želaniami vlepovať do obalu obojstrannou lepiacou páskou, obaly a hárky so želaniami uprostred ryhovať, baliť podľa jednotlivých druhov a kním prislúchajúcim jazykovým mutáciám.